

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > GUITTONE D'AREZZO > EDIZIONE > Se de voi, donna gente > Tradizione manoscritta > CANZONIERE P

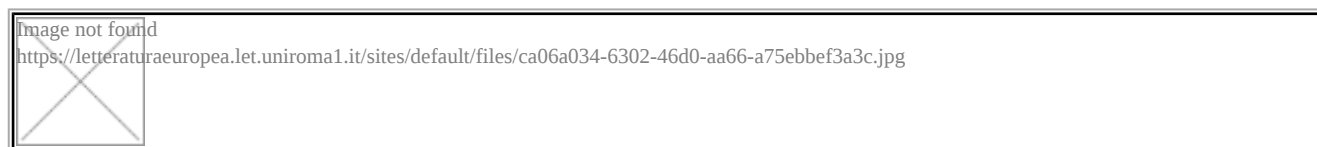
CANZONIERE P

- letto 465 volte

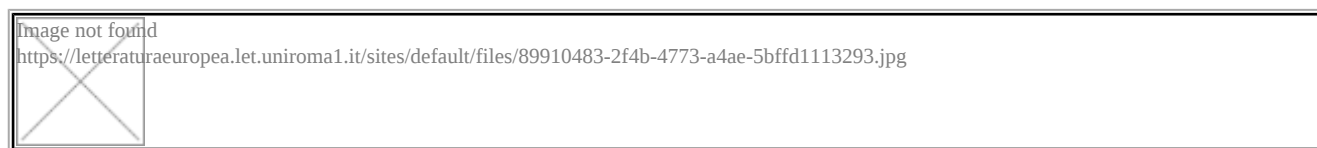
Riproduzione fotografica

vai al manoscritto [1]

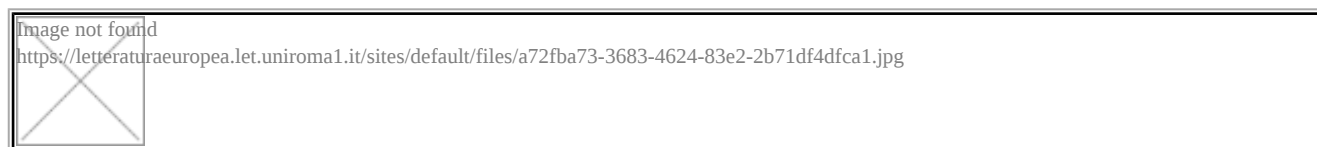
[c. 51v]



[c. 52r]



[c. 52v]



- letto 325 volte

Edizione diplomatica

[c.51v]



S Edivoi don(n)a gente ma preso amore
none gia merauillia: ma miracol
somigla ? come aciascun nonai lani
ma presa.

ke dicosa piace(n)te sapemo edeu(er)ta
ke nato amore: odaui ke delfiore
del piacer desto mondo siete apresa.
Compo lonfar difesa: ke lanatu(r)a
intesa: fue diformar uoi: come lobo(n)
pintore ? pulito fue delasua pintura:
ke cor no(n) po pensare: ne lingua diui
sare ? ke cosa deuesser uoi piu bella.

Adio cosi nouella pote adesso mondo diuisare dimorare figura
kede souranatura: ke cio kede come diui nasce unde famigla p(er)mia
fede altrui mirabil cosa abun cognoscitore.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-14_145604_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

Qual dunque deuesser eo: porke tal donna inte(n)de almeo preghe(r)o
emeritil uolentiero: acento dobli sempre ilmeo seruire.
Certo miracol keo: no(n) morto son digioia edi dolçore: poi come per

[c. 52r]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-14_183411_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

dolore: po lomo p(er) gioia morte sofferire.
Ma ke lomeo guarire: estato conschernire: uerso mecte(n)do tucta
mia possança: mantene(n)te ma coglo secondo lor soccorso: quale mi c(re)do
ke magior misia.
ke p(er) troppo grastia guarisce ho(m) p(er)sestesso (con)sumare: cose molto a
mare: guariscen ke le dolci ancideria: ditroppo male ben freno dimal
troppo ebeninança.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-14_183430_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

Tanto tosto do(n)na mia comio ui uidi fu si sorpriso: ke giamai
lomio auiso: altra cosa ke uoi no(n) diuisoe.
Simile bono kio sia bonfidele auoi come no(n) truouo alcuna cosa: ue(r)
so contradiosa: ke lalma elosauere diui ca(n)çone: p(er)ketucto mio done
ui piu ke mio soe.
Mio no(n) songia ma p(er) far uostro piace(r) uolontie(r)i disfarei me i(n)p(er)so(n)a
p(er) far cosa dimene ca piu uistesse b(e)n: kegia n(on) nu(n)qua altresser minuogla.
Cubidir uostra uogla: eseo diui diuiso cosa altra alcuna: c(re)do ke
nisia bo(n)a: ke ualor uire(n)da eallegra(n)ça: dital disiança: ?n(on) piaccia adeo
mai possa mouere.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-14_183448_teca.bncf_firenze.sbn_it_.png

Per tucto cio os(er)uare no(n) pareu seruire: ?mai lonor ne lo bene: ?ke per
uoi facto mene: ?ke troppo esegno damoroso amore.
Se lo signore los(er)uo suo pare: ?eben cosa ke no po mai mertare assai oq(ue)
sto auer nodrire: ?ke sicome laita(r)e poi kemista di core.
Euoler dico incor deue uolere: ?faite mame cio ke uolete keo: ?ke
gra(n) conforto mene: ?ke conpiu alto tene: ?signor sio s(er)uo epiu si po ua
lere.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-14_183509_teca.bncf_firenze.sbn_it_.png

ke no(n) polon cape(r): ?sol p(er) seruir alamason dideo: ?si comeo sento e
ueo ma bona fede egra(n) uollia epiu fare: ?lauital fa pogiare: ?ke si dica
come facto ilualere.
Eo no(n) posso apagare diuoi mado(n)na mia: ?didir lanimo meo: ?ke se
maiuti deo: ?quanto piu dico piu me dolçe dilei.

[c.52v]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-14_205201_teca.bncf_firenze.sbn_it_.png

no po dimostrare la lingua mea: ?come dolce lo core. ?p(er) pogo no(n) ue(n)
fore: ?adir ui ke disire.
Acio ke ne seguire potesse audiuenire in quello loco opiu fosse
miglore uorria ke amista n(ost)ra difacti: ?ormai puoi susasse.
[..] se p(er)me sosasse ordita disse a dire: ?inuicio paritade: ?ke difina a
[.....]an mi pare macto: ?eco(n)perato acacto n(on) sasibone: ?co
me quei ke radono priso: ?esi come me auiso ? ?i(n)dusio agra(n) be(n) tolle saue(r).

- letto 406 volte

Vita ulteriore

[c. 51v]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/81095ca7-4967-4110-bc-a6aa-caab88bd0595.jpg>

stampa
ta

- letto 339 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

I

S Edivoi don(n)a gente ma preso amore
none gia merauillia: ma miracol
somigla ? come aciascun nonai lani
ma presa.
ke dicosa piace(n)te sapemo edeu(er)ta
ke nato amore: odaui ke delfiore
del piacer desto mondo siete apresa.
Compo lonfar difesa: ke lanatu(r)a
intesa: fue diformar uoi: come lobo(n)
pintore ? pulito fue delasua pintura:
ke cor no(n) po pensare: ne lingua diui
sare ? ke cosa deuesser uoi piu bella.
Adio cosi nouella pote adesso mondo diuisare dimorare figura
kede souranatura: ke cio kede come diui nasce unde famigla p(er)mia
fedeltrui mirabil cosa abun cognoscitore.

Se di voi donna gente m'a preso amore non è meraviglia
ma miracol somigla
come a ciascun non ai l'anima presa
ke di cosa piacente sapemo e de vertà ke nato amore
o da voi ke del fiore del piacer d'esto mondo siete apresa
Com po l'on far difesa
ke la natura intesa
fue di formar voi
come lo bon pintore
pulito fue de la sua pintura
ke cor non po pensare
nè lingua divisare
ke cosa dev'esser voi più bella
A Dio così novella potè ad esso mondo divisar e dimorare figura ke d'è sovra natura
ke ciò ked'è come di voi nasce un de famigla per mia fedeltrui mirabil cosa a buon cognoscitore.

II

Qual dunque deuesser eo: porke tal donna inte(n)de almeo preghe(r)o
emeritil uolentiero: acento dobli sempre ilmeo seruire.
Certo miracol keo: no(n) morto son digioia edi dolçore: poi come per
dolore: po lomo p(er) gioia morte sofferire.
Ma ke lomeo guarire: estato conschernire: uerso mecte(n)do tucta
mia possança: mentene(n)te ma coglio secondo lor soccorso: quale mi c(re)do
ke magior misia.
ke p(er) troppo grastia guarisce ho(m) p(er)sestesso (con)sumare: cose molto a
mare: guariscen ke le dolci ancideria: ditroppo male ben freno dimal
troppo ebeninança.

Qual dunque dev'esser eo
 porkè tal donna intende al meo preghero e merit'il volentiero
 a cento doblì sempre il meo servire.
 Certo miracol k'eo
 non morto son di gioia e di dolzore
 poi come per dolore
 po l'omo per gioia morte sofferire.
 Ma ke lo meo guarire
 è stato con schernire
 verso mectendo tucta mia possanza
 mantenente ma coglo secondo loro soccorso
 quale mi credo ke magior mi sia
 ke per troppo grastia guarisce hom per sè stesso consumare
 cose molto amare
 guariscen ke le dolci ancideria
 di troppo male ben freno di mal troppo e beninanza.

III

Tanto tosto do(n)na mia comio ui uidi fu sì sorpreso: ke giamai
 lomio auiso: altra cosa ke uoi no(n) diuisoe.
 Simile bono kio sia bonfidele auoi come no(n) truouo alcuna cosa: ue(r)
 so contradiosa: ke l'alma elosauere diuoi ca(n)çone: p(er)ketucto mio done
 uoi più ke mio soe.
 Mio no(n) songia ma p(er) far uostro piace(r) uolontie(r)i disfarei me i(n)p(er)so(n)a
 p(er) far cosa dimene ca più uistesse b(e)n: kegia n(on) nu(n)qua altresser minuogla.
 Cubidir uostra uogla: eseo diuoi diuiso cosa altra alcuna: c(re)do ke
 nisia bo(n)a: ke ualor uire(n)da eallegra(n)ça: dital disiança: ?n(on) piaccia adeo
 mai possa mouere.

Tanto tosto donna mia com'io vi vidi fu sì sorpreso
 ke già mai lo mio auiso
 altra cosa ke voi non diuisoe.
 Simile bono k'io sia bon fidele a voi come non truovo alcuna cosa
 verso contradiosa
 ke l'alma e lo sàvere di voi canzone
 perkè tucto mio don'è voi più ke mio soe.
 Mio non son già per far vostro piacer volontieri disfarei me in persona per far cosa di mene c'a più
 vi stessee ben
 ke già nonn unqua altr'esser min vogla
 e s'eo di voi diuiso cosa altra alcuna
 credo ke ni sia bona
 ke valor vi renda e allegrezza
 di tal disianza
 non piaccia ad eo mai possa mouere.

IV

Per tucto cio os(er)uare no(n) pareva seruire: ?mai lonor ne lo bene: ?ke per
 uoi facto mene: ?ke troppo esegno damoroso amore.
 Se lo signore los(er)uo suo pare: ?eben cosa ke no po mai mertare assai oq(ue)
 sto auer nodrire: ?ke sicome laita(r)e poi kemista di core.
 Euoler dico incor deue uolere: ?faite mame cio ke uolete keo: ?ke
 gra(n) conforto mene: ?ke conpiu alto tene: ?signor sio s(er)uo epiu si po ua
 lere.
 ke no(n) polon cape(r): ?sol p(er) seruir alamason dideo: ?si comeo sento e
 ueo ma bona fede egra(n) uollia epiu fare: ?lauital fa pogiare: ?ke si dica
 come facto ilualere.

Per tucto ciò oseruare non pareva servire
 mai l'onor nè lo bene
 ke per voi facto m'ene
 ke troppo è segno d'amoroso amore.
 Se lo signore lo seruo suo pare
 è ben cosa ke no po mai mertare assai o questo aver nodrire
 ke sì come l'aitare poi ke mi sta di core.
 E voler dico in cor deve volere
 fai te ma me ciò ke volete k'eo
 ke gran conforto m'ene
 ke con più alto tene
 signor s'io seruo e più si po valere.
 ke non po l'on caper
 sol per servire a la mason di Deo
 sì com'eo sento e ueo ma bona fede e gran vollaia e più fare
 la vital fa pogiare
 ke si dica come facto il valere.

V

Eo no(n) posso apagare diuoi mado(n)na mia: ?didir lanimo meo: ?ke se
 maiuti deo: ?quanto piu dico piu me dolçe dilei.
 no po dimostrare la lingua mea: ?come dolce lo core. ?p(er) pogo no(n) ue(n)
 fore: ?adir ui ke disire.
 Acio ke ne seguire potesse audiuenire in quello loco opiu fosse
 miglore uorria ke amista n(ost)ra difacti: ?ormai puoi susasse.
 [...] se p(er)me sosasse ordita disse a dire: ?inuicio paritade: ?ke difina a
 [.....]an mi pare macto: ?eco(n)perato acacto n(on) sasibone: ?co
 me quei ke radono priso: ?esi come me auiso ? ?i(n)dusio agra(n) be(n) tolle saue(r).

Eo non posso apagare di voi madonna mia
di dir l'animo meo
ke se m'aiuti Deo
quanto più dico più me dolze di lei.
no po dimostrare la lingua mea
come dolce lo core.
per pogo non ven fore
a dirvi ke disire.
A ciò ke ne seguire potesse au divenire in quello loco o più fosse miglore vorria ke amistà nostra
di facti
ormai puoi s'usasse
[..] sè per me s'osasse ordita disse a dire
in vicio paritade
ke di fina a [.....]an mi pare macto
e conperato acacto non sa sì bone
come quei ke radono priso
e sì come m'è a viso
indusio a gran ben tolle saver.

- letto 350 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-p-44>

Links:

[1] <https://teca.bncf.firenze.sbn.it/ImageViewer/servlet/ImageViewer?idr=BNCF0002977798>